

# 韓国語 (ハングル)

## ハングルの成り立ち

大韓民国(韓国)や朝鮮民主主義人民共和国(北朝鮮)で使われている文字は「ハングル」と呼ばれます。

もともとは15世紀頃、李氏朝鮮の国王・世宗が国内の学者に命じて作成し、「訓民正音」という名前で1446年に公布されたことが始まりと言われています。文字が作られた来歴がはっきりとしており、しかもその目的が庶民にも文字が扱えるようにしたという点で、ほかの言語にはない存在と言えます。

それまでの李氏朝鮮では、知識層を中心に中国大陸や日本と同じように漢字を用いて韓国語を記していました。1960年代頃までは、漢字とハングルが混在した文章もあったようです。しかし、1960年以降漢字で文章を表記することは少なくなり、韓国語、朝

鮮語ともに文章はすべてハングルで表記されるようになっていきます(最近では外来語や人名、固有名詞などでハングル+アルファベットなどの混植が見られることも多くなりました)。

ちなみに、ハングルは文字の呼び方であり、韓国語や朝鮮語を指す物ではありません。これはたとえば、日本語を話す私たちが情報を伝達するときに漢字やかな、カタカナの文字を使うことと同じです。韓国語や朝鮮語では、漢字はほとんど使わず、文章を書くときにハングルを使っているというわけです。

なお、ハングルの意味は「ハン=大きな、偉大な」、「グル=文字」というものなので、「ハングル文字」と言うと言葉の重複になります。そのため、本書では「ハングル」と表記します。

## ハングルの母音字母と子音字母

母音字母

基本字母 (10 字)										合成字母 (11 字)									
ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ	ㅑ

子音字母

基本字母 (14 字)										合成字母 (5 字)				
ㄱ	ㅋ	ㆁ	ㄷ	ㄸ	ㄴ	ㄹ	ㅇ	ㅈ	ㅉ	ㅊ	ㅌ	ㅍ	ㅍ	ㅍ

ハングルでは2つ以上の字母を組合せて1文字を成します。1文字は「子音字母+母音字母」、「子音字母+母音字母+子音字母」で構成されます。この構成は、キーボードで入力する際にも利用されます。

## ハングルの特徴

ハングルは、10字の母音字と14字の子音(合計24字)に加え、母音同士を合成して字母とした11字、子音同士を合成して字母とした5字という、全40字から成り立っています。

しかし、言葉表現する場合は母音字と子音字を組合せて音節単位で文字を作るため、ハングル全体の数は相当数に上ります。韓国内で普及している文字コード「KS X 1001-2002」に収録されるのは、ハングルだけで2,350字です(ちなみに、韓国と北朝鮮では国が定めた文字コードが異なります。北朝鮮では「KPSコード」が主流です)。

ハングルに対応するキーボードは母音と子音の字母がキーに割り振られており、それらの文字を組合せて一文字を入力します(これを2ボル式と言います)。

そのため、一見一文字のように見えるものでも、実際には複数のパーツ(母音字と子音字)が組合わさっています。

なお、韓国語には音読み、訓読みのような一文字に対する発音や同じ文字で異なる意味を持つような区別はありません。

また、冒頭から説明するようにハングルは1音=1文字になることが多く、日本語のように漢字で文章量を減らすことができないため、文章量が多くなります。日本語にハングルの説明を入れる、あるいは日本語からハングルだけを使った制作物に作り替えるなどの必要がある場合は、あらかじめ余裕を持ってレイアウトを組んでおくとよいでしょう。

## ハングルキーボード



2ボル式のキー配列。左手側が子音、右手側が母音で構成されています。文字によっては子音や母音を重ねて2~4回ほどキーをたたいて入力することもあります。子音を2回重ね打ちする場合はShiftキーを併用します。



### ハングルの構成

ハングルは文字をひとつひとつのパーツに分解することができます。このパーツの形状が認識できれば、キーボードで入力することも難しくないでしょう。

# 言語、文字の基本

## 組版で使用する文字

ハングルで使われる文字は、日本語とあまり共通項がありません。共通で使える記号は多くありますが、微妙に字形やバランスが違うので、流用は厳禁です。

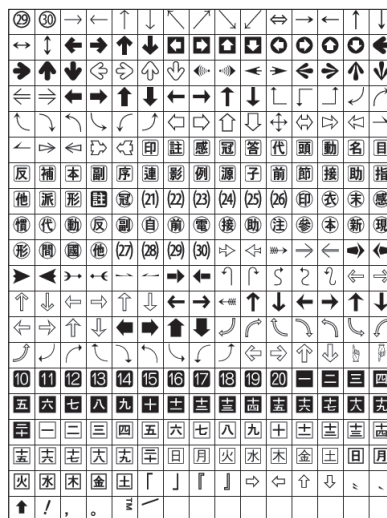
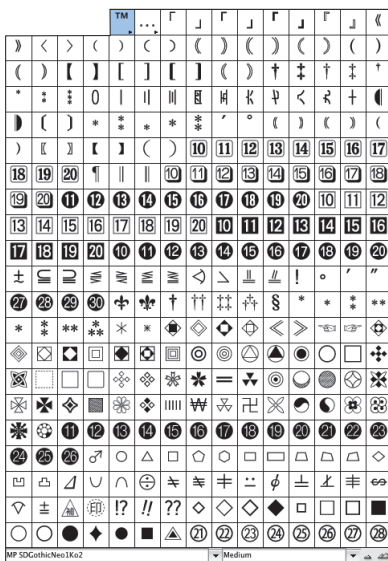
MORISAWA PASSPORTが提供するハングルフォントは、ハングルの代表的な文字コード「KS X 1001」の文字を網羅した「Adobe-Korea1-2」を文字セットとして収録しており、黒丸白抜き数字や省略記号、数学記号などが扱えます。とはいえ、日本語フォントにはある天気記号がなかったり、矢印記号のデザインやバリエーションが違うなど、まったく同じものが揃うわけではないので、注意が必要です。

また、ハングルは基本的に横組みなので、縦書き用の文字は用意されないことのほうが多いです。

そして、日本語でもかつて機種依存文字があったように、ハングルでも機種依存文字があり、文字セットに収録されていてもUnicodeが割り振られていない文字があります。

入稿されたテキストデータにこれらの文字が含まれていた場合は、開き方によっては文字化けしたり、文字が消えてしまう場合があるので、無用なトラブルを避けるため、テキストデータを開く際はハングルフォントで開くようにしておきましょう。

## ハングル独自の記号



MP SDGothicNeo1を字形パネルで表示したものを、さまざまな記号類が収録されています。

## 使われる書体の種類と印象

ハングル書体には、おもに明朝体に似た「バタン体」(Batang)、ゴシック体に似た「ドトゥム体」(Dotum)、丸ゴシック体の「グリム体」(Gulim)が代表的です。また、ハングルが発表された『訓明正音』の版木に使われた文字「板本体」(正音体)は、これをベースにしたハングル書体が多くあり、クラシックな印象を与えます。

ハングルの書体デザインは、正方形の中に収まる文字「四角構造」と、正方形の枠を越える「脱四角

構造」に二分されます。いずれも日本語フォントより少し大きくデザインされているので、日本語とハングルの混在させる場合は同じ級数より少し日本語を大きく設定します。現在のハングル書体は、モダンらしさを出すためウエイトを細めに、エレメント構成もシンプル化されたり、タブレットやスマートフォンで多く情報を載せるため横幅を狭くするなど、新書体が登場しています。そして、手書き風のフォントデザインが若い世代を中心に人気ようです。

### ハングルで使われる代表的な書体

[ドトゥム体]

MP SDGothicNeo1

여름의 브라질을 찾아서  
관광도시 리우데자네이루

MO UDShinGo Hangul(UD新ゴ ハングル)

여름의 브라질을 찾아서  
관광도시 리우데자네이루

「SDGothicNeo1」はスッキリとしたエレメントが特徴のゴシック体です。現代的で軽やかな文章という印象を受けます。一方、「UDShinGo Hangul(UD新ゴ ハングル)」は新ゴをベースにしたハングル用のUDフォントで、ボディサイズが大きく、各エレメントもハッキリと、できるだけパーツがつかないようにデザインされています。

[バタン体]

MP SDMyungjo

여름의 브라질을 찾아서  
관광도시 리우데자네이루

SD Myungjoは、伝統的な筆書きの印象を残し、クラシック、格調の高さが感じられるフォントです。ドトゥム体と比べるとボディサイズが小ぶりに設計されていることも、バタン体の特徴と言えます。

## 組み方向と文字の揃え

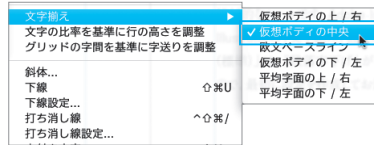
かつてハングルは縦組みが多かったのですが、現代の組版は横組みがほとんどです。新聞や雑誌の一部には見出しとして縦組みが使われることもありますが、本文などではほとんど見られません（一部の書体には縦書き用文字がありますが、ほとんどの書体で縦書き用文字は用意されていません）。

またハングルの文字は縦長、横長と組合せる母音と子音によって形状が異なるので、中心または上側をベースラインとして文字を揃え、「両端揃え」または「左揃え」を基本にテキストの流し込みを行ないます。

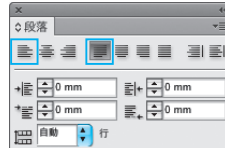
### 組み方向



### 文字揃え



### 行揃え



## 一般的な文字サイズと字間

韓国語だからと言って文字サイズの考え方は変わりません。文字サイズの単位は「ポイント (pt)」となり、本文の場合は10pt前後を目安とします。

また、ハングルフォントはプロポーショナルフォントと固定ピッチが混在していますが、MORISAWA PASSPORTで提供するハングルフォントはすべてOpenTypeフォントでプロポーショナルフォントです (OpenTypeフォントの「プロポーショナルメトリクス」には対応していません)。

基本的に字間はベタ組みで、ハングルと英数字の間にスペースは入りません。しかし、ハングル独特の表記方法として「分かち書き」があり、単語単位で半角スペース程度のアキが入ります。そのため、書体によっては少しツメ気味にしたほうが、字間と分かち書きの差がハッキリして読みやすくなります。

### 文字：7pt

文字組みアキ量設定：約物全角・段落1字下げ  
カーニング：オプティカル

2016 년에 제 31 회 하계 올림픽이 열리는 리우데 자네이루 (Rio de Janeiro) 는 남미 브라질의 남동부에 위치하는 세계 유수이 관광도시다 .

### カーニング：0

2016 년에 제 31 회 하계 올림픽이 열리는 리우데 자네이루 (Rio de Janeiro) 는 남미 브라질의 남동부에 위치하는 세계 유수이 관광도시다 .

「カーニング：0」にすると、和欧間のアキなどが入る場合に、分かち書きをした部分としない部分の違いが曖昧になることがあります。

### 文字：9pt

2016 년에 제 31 회 하계 올림픽이 열리는 리우데 자네이루 (Rio de Janeiro) 는 남미 브라질의 남동부에 위치하는 세계 유수이 관광도시다 .

↑  
分かち書きによるスペース。  
分かち書きは、「ハングル正書法」によって定められています。

## 行間と段組み

韓国語の組版は、日本の活字時代の影響も残っているため、おおむね日本語と似ていると考えて間違いないと思います。そのため、行間は文字の大きさに対して150~190%程度の数値で設定すればよいでしょう。ただし、縦幅、横幅のバランスが異なる書体もあるので、この場合は縦方向の文字の大きさに合わせて行間を設定します(デザイン書体はおもに見出しなどに使われます)。

また、ハンゲルは単語単位の分かち書きが基本なので、あまり横幅の狭いテキストボックスを設定すると読みづらくなります。ある程度の行長を確保して段組を行なうか、切りのいい単語で改行し、左揃えにする処理もよく使われます。

## 字下げとインデント

段落の起こし部分は、「1字下げ」が基本的なやり方です。ただし、キャプションなどのように横幅が狭いテキストボックスでは、字下げを行わずに組むこともあります。

文章の中でインデント処理を行なう場合は、文字の頭部分に揃えるようにします。

文字:8pt 行送り:13pt

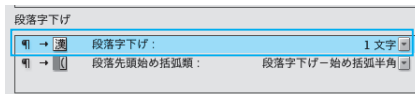
2016년에 제 31 회 하계 올림픽이 열리는 리우데자네이루(Rio de Janeiro)는 남미 브라질의 남동부에 위치하는 세계 유수의 관광도시다.

文字:8pt 行送り:14pt 左揃え

2016년에 제 31 회 하계 올림픽이 열리는 리우데자네이루(Rio de Janeiro)는 남미 브라질의 남동부에 위치하는 세계 유수의 관광도시다.

最近では、文章量が少ない場合に、本文やキャプションに左揃えが使われるケースが増えています。

ハンゲル組版向けに「文字組みアキ量設定」を準備



2016년에 제 31 회 하계 올림픽이 열리는 리우데자네이루(Rio de Janeiro)는 남미 브라질의 남동부에 위치하는 세계 유수의 관광도시다.

세계 3대 미항의 하나로 손꼽히는 아름다운 경관을 자랑하며,높이 30미터의 거대한 그리스도 상이 우뚝 서 있는 코르코바도 언덕(Corcovado)이나, 거대한 바위산인 팜지아수카르(Pão de Açúcar) 등 스케일이 큰 관광명소를 즐길 수 있다.

2016년에 제31회 하계 올림픽이 열리는 리우데자네이루(Rio de Janeiro)는 남미 브라질의 남동부에 위치하는 세계 유수의 관광도시다.

세계 3대 미항의 하나로 손꼽히는 아름다운 경관을 자랑하며,높이 30미터의 거대한 그리스도 상이 우뚝 서 있는 코르코바도 언덕(Corcovado)이나, 거대한 바위산인 팜지아수카르(Pão de Açúcar) 등 스케일이 큰 관광명소를 즐길 수 있다.

マニュアルやカタログなどでは1字下げない組版方法もよく見受けられます。

## 句読点に相当する文字

韓国語の場合、縦組みと横組みで使用する句読点の違いがあります。縦組みの場合、句点は「.」（全角ピリオド）、読点に「,」（全角）を使いますが、横組みになると、句点に「.」、読点に「,」（全角カンマ）を使います。配置位置は、文字枠内の左下です。

なお、「,」は「서울, 대구, 부산」のように並列に語句を並べるときにも使います（並列の語句を並べるときは「・」（中黒）を使う場合もあります）。

最近では、日本式の「,」「.」を使う印刷物も見られますが、これはデザインを優先した使い方なので注意が必要です。

### 句読点の違い

記号	日本式	ハングル	用例
句点 横／縦	。／。	.／.	처음 뵈겠습니다.
読点 横／縦	、／、	,／、	여러분, 건강하세요.
並列	・	,／・	서울, 대구, 부산 서울・대구・부산

## 括弧に相当する文字

丸括弧は文章に続けて補足説明や注書きを加えたり、目次などの数字に使うなど、日本語と同じ使い方をします。会話文やに使うのは「“ ”」で、カギ括弧は使いません。「“ ”」は引用文にも使用し、その中でさらに説明を加える際には「‘ ’」を使います（語句の強調には下線が使われることもあります）。

文章中にタイトルなどを記載する際に使うのが「『 』」（カギ括弧）です。書籍の引用には『 』が使われます。

### 括弧の使用方法

記号	ハングル	用例
丸括弧	()	한국어(대한민국)
		文中の注釈や語句の説明に使用します。丸括弧は半角です。
引用	「」／『』	무라카미 하루키『상실의 시대』 引用書籍名に使用します。
強調	“ ”	올림픽 “평창”
		強調したい文言に使用。引用内に引用を用いる場合は、「『 』」を使用します。
会話	“ ”	“안녕하세요”, “안녕히 계세요”
		会話や話の引用に使用します。

## 疑問符、感嘆符に相当する文字

疑問符には「?」、感嘆符には「!」を使います。疑問符や感嘆符を使った後ろにすぐ文章が続く場合、全角スペースを入れる必要はありませんが、四分程度のアキを入れることが多いようです。また、書体によっては疑問符、感嘆符ともに、文字スペース内でかなり左に寄ったような位置に置かれています。

### 疑問符と感嘆符

記号	日本式	ハングル	用例
疑問符	?	?	어디가요?
感嘆符	!	!	맛있어요!

### ハングル組版の場合

일본어로 된 안내 책자 있어요? 한국어행은 처음입니다.

## ダッシュやリーダーに相当する文字

単語の意味の説明や話題の転換に使うダッシュは日本語のように2倍にせず、そのまま使われるケースが多いようです。

一方、3点リーダーは「……」と2つ重ねて6点として記載されます(リーダーの場合、「……」と下付きで扱われる場合もあります)。

### ダッシュ、リーダーの扱い

記号	日本式	ハングル	用例
ダッシュ	—	—	文中の説明符号として使ったり、話題の転換に使います。
リーダー	……	……	文章を省略したり、列挙した項目の後ろ部分を省略する場合に使用します。

### ダッシュの使用例

죽여준다! —경치가 참 멋지군요—

### 3点リーダーの使用例

화장품, 음식, 관광……

화장품, 음식, 관광……



## ほかの言語が混在する時の表記

ハングルに組合せる多言語の代表が英語です。日本国内で発行される商業印刷物の場合は、固有名詞などでハングルと日本語の混植も多く見られます。

ハングルは左から右へと文章が流れる横組みなので、欧文も文章の中に自然と入れることができます。英数字や英単語を入れる場合は、半角文字を使い、頭揃えとする方法が多いようです。なお、英語の単語にはハイフン辞書によって改行時にはハイフンを入れる場所が決められていますが、韓国語の場合は、日本語と同じように自由な位置で改行できます。ただし、分かち書きのスペース部分で改行したほうが読み手のリズムを崩さずにすみずみ。

縦組みの場合は、「DTP」や「GNP」といった3文字程度の略語は全角で1文字ずつ縦に並びます。文字数の多い単語は、右90度寝かせて処理します

が、その際にハングルと英単語の間には四分程度のスペースを入れます。また、2桁までの数字は縦中横処理が適用されます。

日本語のドキュメントをハングルに置換えて組版を行なう場合は、まず、文字の大きさに注目します。日本語で明朝体が使われていた場合、体裁を揃えるためハングルでボタン体を選択することが多いのですが、この場合、ハングルのボディサイズが日本語より小さく見えます。日本語の文字を小さくするか、ハングルの大きさを大きくするか、文字量などのレイアウトから判断してください。

また、同じ文章でも日本語よりハングルのほうが文字数が多くなるので、日本語のレイアウトをハングルに展開する場合は、事前にその分を予測して紙面制作を行なっておくと安心です。

### 韓欧混植の例

英数字とハングルの間は空けない

2016년에 제 31 회 하계 올림픽이 열리는 리우데자네이루 (Rio de Janeiro)는 남미 브라질의 남동부에 위치한 세계 유수의 관광도시다.

세계 3대 미항의 하나로 손꼽히는 아름다운 경관을 자랑하며, 높이 30 미터의 거대한 그리스도 상이 우뚝 서 있는 코르코바도 언덕 (Corcovado) 이나, 거대한 바위산인 팜지아수카르 (Pão de Açúcar) 등 스케일이 큰 관광명소를 즐길 수 있다.

アクセント記号のついた文字がない場合は、欧文フォントで代用

丸括弧は半角

句読点の後ろは半角分のアキを入れる

縦書きの場合は、縦書き用文字や記号が揃っている書体を選びます。

2016년에 제 31 회 하계 올림픽이 열리는 리우데자네이루 (Rio de Janeiro)는 남미 브라질의 남동부에 위치한 세계 유수의 관광도시다. 세계 3대 미항의 하나로 손꼽히는 아름다운 경관을 자랑하며, 높이 30 미터의 거대한 그리스도 상이 우뚝 서 있는 코르코바도 언덕 (Corcovado) 이나, 거대한 바위산인 팜지아수카르 (Pão de Açúcar) 등 스케일이 큰 관광명소를 즐길 수 있다.

2桁までの数字は縦中横も可

## 言語独特の文字、間違いやすい文字

ハングルと日本語の組版で大きく違うところは、句読点に代表されるような記号の使い方です。

行間、字間の処理や文字の大きさなどは、かなり日本語組版のルールに近い設定となります。たとえば注釈に使う記号も「※」(米印)と「\*」(アスタリスク)が混在していますし、簡条書きも数字が使われます。

ただ、最近のWebや雑誌では括弧類やスラッシュなどの記号は半角で処理されることが多く、これは欧文組版に近いものと言えるでしょう。また、「:」(コロン)を使う場合も、「1:□——」といった具合に半角スペースが入ります。現代的なハングルの横組み組版においては、欧文組版のルールを意識することがひとつのポイントになりそうです。

### ハングル独特の表記方法と注意点

#### コロンの使い方

나: “즐거웠습니다”  
친구: “또 만나다”

コロンの後ろには半角のスペースが入ります。

#### 語句の強調

또, 도쿄에서 만나요!

強調したい語句に下線を引きます。

또, *도쿄*에서 만나요!

強調したい語句を斜体にします。

韓日混植の場合は、日本語フォントの大きさをハングルフォントに揃えます。(ハングル: 8pt、日本語: 7.5pt)

2016년에 제31회 하계 올림픽이 열리는 리우데자네이루(リオ・デジャネイロ)는 남미 브라질의 남동부에 위치하는 세계 유수의 관광도시다.

日本語組版ではあまり使われませんが、韓国語組版では単語の下部に線を引いた、下線による強調処理が使われます。日本でも一部の論文や公文書などのドキュメントで使われていますが、韓国語では商業印刷物でもこのような処理が行なわれます。同様に斜体による強調もマニュアルなどで使われます。

校正作業や書体選びで注意したいのは、ハングルの中で書体によってデザインが違うケースです。たとえば、ボタン体とドットム体を見比べた場合、同じ文字なのに文字に点の有無があったり、2画が1画に見えるような違いがあります。「フォントを変えたら文字の形が違う」となっても同じ文字を示していることも多いので、あらかじめこのことを把握しておきましょう。

### 書体によるデザインの違い

#### ドットム体

안녕하세요

#### ボタン体

안녕하세요

上と下は同じ文章ですが、文字のデザインが一部違います。

# 文字セットとアプリケーションの対応

## 文字コードと文字セット

ハングルの文字コードは、字母をそのまま符号化する方法（完成型）と、字母を組合せて各音節を符号化したもの（組合せ型）、という2種類の方法でコードが振られています。代表的なものは、「KSコード」と言われる国家規格「KS X 1001」（旧KS C 5601）です。ちなみにUnicodeでは、組合せ型でコードが振られています（もちろん、コードの振り替えや変換はアプリケーションやOSが行なうのでユーザに負担はありません）。

このKS X 1001には、ハングル2350字、漢字4888字、英数字や仮名が989字と合計8227字が含まれています。現在までに複数回の改訂を経ています。また、このKS X 1001に含まれない文字を補った補助的な文字コードとして「KS X 1002-1991」

（1991年制定）があり、こちらには7,649字（ハングル音節文字や字母、中期朝鮮語の音節字形、補助漢字、記号など）が収録されています。

一方、文字セットとしては、アドビ システムズが「Adobe-Korea1」を提供しており、MORISAWA PASSPORTが提供するハングルフォントは、KS X 1001:1992およびKS X 1003:1992をサポートする「Adobe-Korea1-2」（18,352字）に対応しています。なお、Unicodeには、従来の文字コードとの互換性のためCJK統合漢字に統合されなかった文字がありますが、ハングルは268字とCJKの中でも最も多い文字数となっています（これを「CJK互換漢字」と言います）。

## ハングル（韓国語）の文字コード

規格番号	収録文字数	概要
KS C 5601-1974	51字	字母。
KS C 5601-1974	51字	字母。
KS C 5601-1987	8,224字	組合せ済みハングル音節文字2,350字、字母94字、基本漢字4,888字、記号など892字。
KS C 5601-1989	8,224字	附属書の更新版。
KS C 5601-1992	8,224字	「組合せ」の符号化方式によるハングル音節文字11,172字を規定した付随書。
GB/T 13132-91	7,039字	GB 7590-87の繁体字版。
KS X 1001-1997	8,224字	KS C 5601からKS X 1001に規格番号を変更。
KS X 1001-1998	8,226字	KS X 1001-1997にユーロマークと登録商標マークを追加。
KS X 1001-2002	8,227字	郵便記号を追加。
KS X 1002-1991	7,649字	ハングル音節文字1,930字、字母27字、中期朝鮮語の音節字形1,675字、補助漢字2,856字、記号等1,161字。

## アプリケーションの対応

アルファベット入力普及していないハン글の場合、韓国語を理解していない日本人が母音と子音のパーツで構成されるハン글を直接入力することは簡単ではありません。入稿されたテキストからコピー&ペーストする方法が最も簡単で確実です。

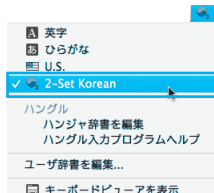
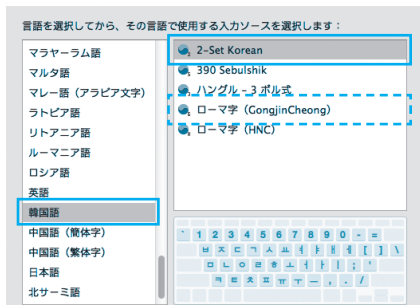
OSの入力方法としては、「システム環境設定」の「言語とテキスト」を開き、2ボル式の「2-Set Korean」か、ローマ字入力の「ローマ字 (GongjinCheong Romaja)」を選択します。ローマ字入力は韓国語の発音をローマ字表記にしたものです。これをWebなどで公開されている辞書などで

調べれば、ローマ字入力でのハン글が扱えます。

アプリケーションは、Unicodeに対応していることが必須なので、Adobe InDesign CCやAdobe Illustrator CCで扱うことができます(もちろん、この場合はシステムにハン글フォントがインストールされていることが条件です)。

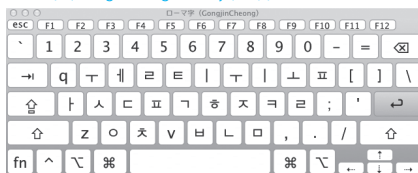
そして、テキストエディタなどでデータを保存する場合は、保存形式に「UTF-16」または「UTF-8」を選びます。電子メールなどでテキストファイルをやり取りする場合は、ファイル名に半角英数字を使い、圧縮したファイルにしておくも万全です。

## ハン글の入力



ハン글の入力は「2ボル式」が主流ですが、発音がわかれば発音をローマ字で入力する「ローマ字 (Gongcheong Romaja)」も活用できます。

## ローマ字 (Gongcheong Romaja) 入力



カムサハムニダ  
gam sa ham ni da  
감사합니다

発音のアルファベットのローマ字を使ってハン글を入力する方法。英語キーボードのユーザーに便利です。

## InDesignの設定

Adobe InDesignはAdobe Illustratorに比べて多言語対応力が高いため、ハングルフォントと欧文フォントの合成フォントも作成できます。そのため、韓国語のドキュメントを作成する場合は、Adobe IllustratorよりAdobe InDesignのほうが負担なく作業できます。

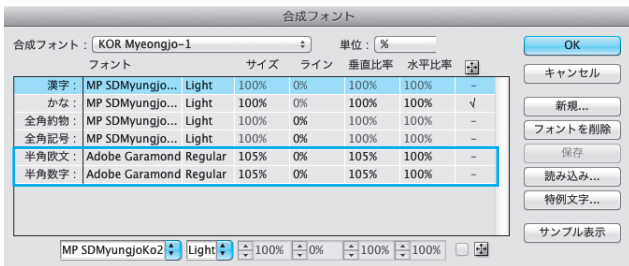
最初に、合成フォントを作成します。ハングルフォントにはアクセント記号付きの文字などが含まれていないことが多いので、日本語ドキュメントを韓国語に変える場合は、最初に合成フォントを作成しておいたほうが便利です。

次に、段落スタイルと文字スタイルを作成します。文

字スタイルを作ると、たとえば日本語の固有名詞などを表記するなど、ピンポイントでフォントを変えたい場合に活用できます。

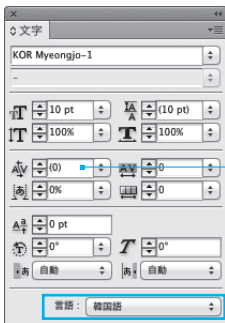
Adobe InDesignでは、「文字組みアキ量設定」として中国語(簡体字/繁体字)が用意されていますが、韓国語はありません。そこで、もともとある設定をベースに、新規で作成します。特に注意する点は括弧類と文字/数字の間をツメておくこと、句読点の後ろは半角程度のアキにしておくことです。同様に禁則処理も作成しておくことで、次回以降のレイアウト作業がスムーズに行なえます。

### 合成フォント



ハングルフォントの文字サイズに合わせて、欧文フォントのサイズを調整します。

### 文字パネル



「言語」欄には「韓国語」を選びます。

#### カーニング：オプティカル

2016 年に 제 31 회 하계 올림픽이 열리는 리우데자네이루(Rio de Janeiro)는 남미 브라질의 남동부에 위치한 세계 유수의 관광도시다. 세계 3대 미량의 하나로 손꼽히는 아름다운 경관을 자랑하며, 높이 30 미터의 거대한 그리스도 상이 우뚝 서 있는 코르코바도 언덕(Corcovado)이나, 거대한 바위산인 팜지아수카르(Pão de Açúcar) 등 스케일의 큰 관광명소를 즐길 수 있다. 유명한 리우 카니발의 계절이 되면 각국에서 찾아온 관광객으로 붐빈다. 이파네마 해안이나 코파카바나 해안 등은 인기 높은 비치 리조트로, 해안을 따라 5성급 고급 호텔이 늘어서 있고, 특히 이파네마 지구는 리조트

#### カーニング：メトリクス

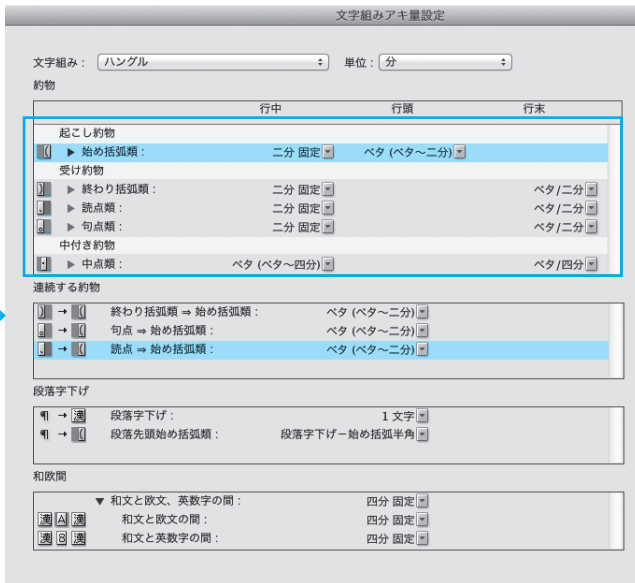
2016 년에 제 31 회 하계 올림픽이 열리는 리우데자네이루(Rio de Janeiro)는 남미 브라질의 남동부에 위치한 세계 유수의 관광도시다. 세계 3대 미량의 하나로 손꼽히는 아름다운 경관을 자랑하며, 높이 30 미터의 거대한 그리스도 상이 우뚝 서 있는 코르코바도 언덕(Corcovado)이나, 거대한 바위산인 팜지아수카르(Pão de Açúcar) 등 스케일의 큰 관광명소를 즐길 수 있다. 유명한 리우 카니발의 계절이 되면 각국에서 찾아온 관광객으로 붐빈다. 이파네마 해안이나 코파카바나 해안 등은 인기 높은 비치 리조트로, 해안을 따라 5성급 고급 호텔이 늘어서 있고, 특히 이파네마 지구

OpenType 폰트機能の「プロポーショナルメトリクス」は利用できませんが、カーニングに「オプティカル」を使うことで、文字の形に合わせた、自動的なツマみ処理が行なえます。

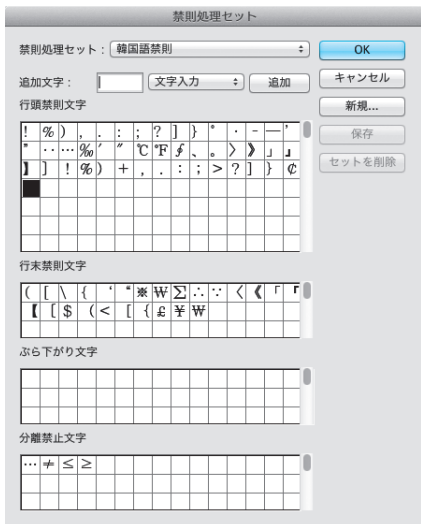
## 段落パネル



括弧類や句読点の後ろは半角アキに設定します。作成した「文字組みアキ量設定」は、次回以降のドキュメントでも活用できます。



## 禁則処理



基本的に禁則処理は日本語と同じと考えて問題ありません。しかし、Adobe InDesignに用意されている禁則処理セットには日本語にしかない文字が含まれているので、これを削除して「韓国語用」として保存しておきます。

## InDesignでの組版の流れ

Adobe InDesignの「配置」メニューを使ってテキストを読み込む場合は、あらかじめテキストファイルをクリックテキスト形式で保存しておくことをおすすめします。また、Microsoft Wordの「.doc」もそのまま読み込めます。テキストを配置する前に、横組み文字ツールか横組みグリッドツールを使って合成フォントを指定したテキストエリアを作成しておきます。これで、テキストを読み込んだときに、日本語フォントを使わずに表示することができます。

テキストの流し込みを終えたら、組版設定を行います。ここで、きちんとフォントが適用されているか、表示されていない文字がないかをしっかり確認してください。個別にフォントを変える場合は、文字スタイルを使って個々に対応します。

Adobe InDesignの場合は、先に必要な設定を作っておけば、多数のテキストをスムーズに処理することができます。日本語以外の言語をデザインするときには、Adobe InDesignを使うことをおすすめします。

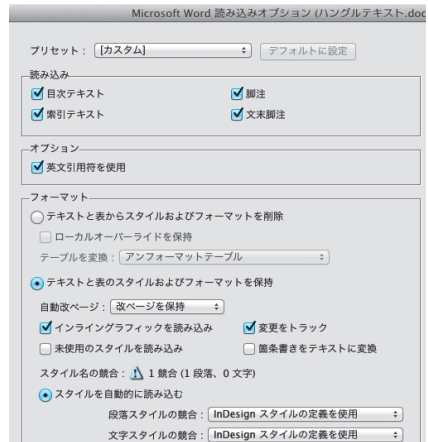
### テキストファイルを読み込む



最初に、Adobe InDesignでテキストフレームやフレームグリッドを作成しておきます。フレームグリッドを作成しておく、基本的な文字サイズや行間、字間などの属性をそのまま文章に適用できます。

2016년에 제31회 하계 올림픽이 열리는 리우데자네이루(Rio de Janeiro)는 남미 브라질의 남동부에 위치하는 세계 유수의 관광도시다. 세계 3대 미량의 하나로 손꼽히는 아름다운 경관을 자랑하며, 높이 30미터의 거대한 그리스도 상이 우뚝 서 있는 코르코바도 언덕(Corcovado)이나, 거대한 바위산인 팡지아수카르(Pão de Açúcar) 등 스케일의 큰 관광명소를 즐길 수 있다. 유명한 리우 카니발의 계절이 되면 각국에서 찾아온 관광객으로 붐빈다. 이파네마 해안이나 코파카바나 해안 등은 인기 높은 비치 리조트로, 해안을 따라 5성급 고급 호텔이 늘어서 있고, 특히 이파네마 지구는 리조트다운 정취가 넘쳐나고 있어 인기가 높다.

フレームグリッドに流し込んだテキスト。この状態から、文字組みアキ量設定など個別の設定を適用して仕上げていきます。



「配置」メニューを使い、「読み込みオプション」を有効にすると、読み込み時の設定を決定できます。

## InDesignによるデザイン例

**[특집]**  
**여름의 브라질을 찾아서**

**관광도시 리우데자네이루**

2016년에 제31회 하계 올림픽이 열리는 리우데자네이루(Rio de Janeiro)는 남미 브라질의 남동부에 위치한 세계 유수의 관광도시다. 세계 3대 미항의 하나로 손꼽히는 아름다운 경관을 자랑하며, 높이 30미터의 거대한 그리스도상이 우뚝 서 있는 코르코바도 언덕(Corcovado)이나, 거대한 바위산인 광자아수카르(Pão de Açúcar) 등 스케일 큰 관광명소를 즐길 수 있다. 유명한 리우 카니발의 계절이 되면 각국에서 찾아온 관광객으로 붐빈다. 이파네마 해변이나 코파카바나 해변 등은 인기 높은 비치 리조트로, 해안을 따라 5성급 고급 호텔이 늘어서 있고, 특히 이파네마 지구는 리조트다운 정취가 넘치고 있어 인기가 높다.

「禁則処理」と「文字組み」に、韓国語用の設定を適用します。段落パネルのサブメニューにある「禁則調整方式」は、「調整値を優先」を選択しましょう。

## 文字スタイルを使った例

## 관광도시 리우데자네이루

2016년에 제31회 하계 올림픽이 열리는 리우데자네이루(Rio de Janeiro), **리우데자네이루**는 남미 브라질의 남동부에 위치한 세계 유수의 관광도시다. 세계 3대 미항의 하나로 손꼽히는 아름다운 경관을 자랑하며, 높이 30미터의 거대한 그리스도상이 우뚝 서 있는 코르코바도 언덕

文字スタイルを活用することで、文章中の一部分だけに別のフォントを簡単に適用できます。

**文字スタイル**  
Body-Ryumin

[なし]

Body-Ryumin

文字: A-GTF 리우뮌Pr6N

R-KL

10 pt (10 pt)

95% (95%)

和文等幅 0

0% 0

0 pt

0° 0°

自動 自動

言語: 日本語



## Illustratorの設定

Adobe Illustratorでハングルの組版を行なう場合は、まず、ドキュメントに使用するフォントを選び、見出し、本文、キャプションといったテキストの要素ごとに、文字スタイルや段落スタイルを設定しておきます。

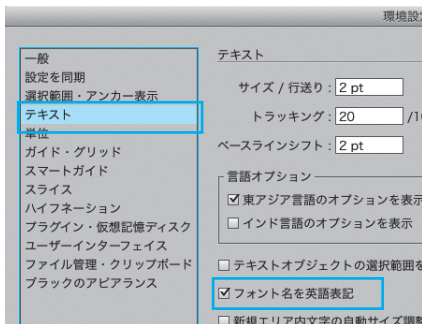
次に組版に必要な「文字組みアキ量設定」ですが、これも韓国語用には用意されていないので、もともとある設定をコピーして、新規作成します。

そして、禁則設定やぶら下がりを作成します。ハングルの禁則処理は、日本語とほぼ同じです。閉じ括

弧類や句読点が行頭に来ることはありません。また、基本的に「ぶら下がり」はしないので、段落パネル上の設定で「なし」を選択します。

なお、Adobe Illustratorでは韓国語を使った合成フォントを作成することはできません。そのため、ハングルフォントと欧文フォントとの混植を行なう場合は、該当するテキストごとにフォントを変更し、必要に応じてベースラインを調整した文字スタイルなどを作っておくといでしょう。

### 環境設定／フォント名の表示



Adobe Illustratorの「環境設定」では、フォント名の表示言語を選択できます。

#### フォント名を英語表記：オフ

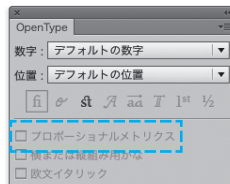
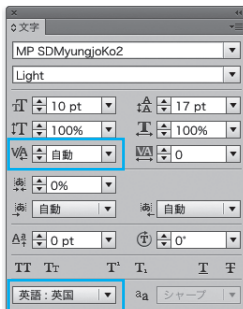
Apple SD 산돌고딕 Neo  
 MP SDMyungjoKo2  
 PC 명조, 일한체  
 AppleGothic 일한체  
 AppleMyungjo 일한체  
 Arial Unicode MS  
 MP SDGothicNeo1Ko2  
 Adobe 고딕 Std B  
 굴림  
 궁서체 일한체  
 나눔고딕  
 나눔명조

#### フォント名を英語表記：オン

Apple SD Gothic Neo  
 Batang  
 Adobe Gothic Std B  
 Gulim  
 Gungseo Regular  
 HeadLine Regular  
 MO UDSHnGo Hangul Ko2  
 MP SDMyungjoKo2  
 Adobe Myungjo Std M  
 Nanum Brush Gothic  
 Nanum Gothic  
 Nanum Myeongjo

「フォント名を英語表記」を「オフ」のままにしておく、フォント名がわからなくなってしまう場合があります。

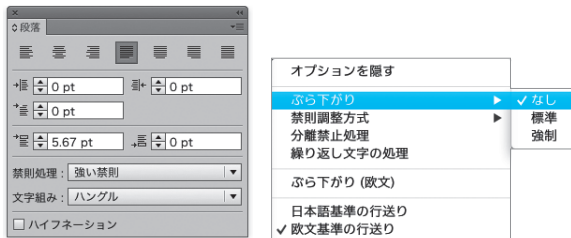
### 文字パネル



「言語」には「韓国語」がないので、横組みがベースになる「英語：米国」を選びます。

ハングルフォントはOpenTypeフォント機能の「プロポーションアルメトリクス」が使えない場合が多いので、カーニングは「自動」、ツメる場合には「オプティカル」を選びます。

## 段落パネル



文字組みはハングル向けにあらたに作成しています。

## 禁則処理



Adobe Illustratorに用意されている「強い禁則」をベースに、日本語固有の文字は削除、韓国語で使用される文字や記号を追加して、新たに韓国語用の禁則設定を作成します。

## 文字組みアキ量設定

行中設定				
		最小	最適	最大
あ→	非約物 → 始め括弧類	-50 %	0 %	0 %
→あ	終わり括弧類 → 非約物	-50 %	0 %	0 %
)→	終わり括弧類 → 始め括弧類	-50 %	0 %	0 %
→	跳点類 → 始め括弧類	0 %	0 %	0 %
→あ	跳点類 → 非約物	-50 %	0 %	0 %
o →	句点類 → 始め括弧類	-50 %	0 %	0 %
o →あ	句点類 → 非約物	-50 %	0 %	0 %
あ あ	中点類の前後	-25 %	0 %	0 %
欧文の前後				
		最小	最適	最大
あ A あ	欧文、英数字前後の非約物	12.5 %	25 %	50 %

文字組みの設定では、文章中の括弧類と文字、約物同士のアキを中心に設定します。特に括弧類の前後は半角分ツメる設定にしています。

## Illustratorでの組版の流れ

テキストファイルは、テキストエンコーディングに Unicode 形式を使って保存したリッチテキストを入稿・受け取ります。この方法によって、韓国語の体裁を崩さずに Adobe Illustrator で作業することができます。

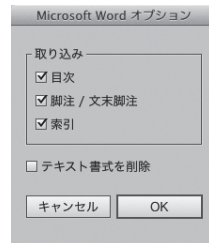
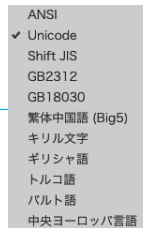
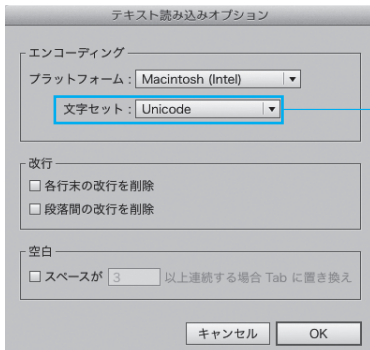
テキストを流し込む前に、「書式」メニューの「フォント」プルダウンメニューでハングルフォントを選びます。この状態で文字ツールを使ってテキストエリアを作成し、テキストをコピー＆ペーストするか、「配置」メニューを使って読み込みます。「配置」メニューを使ってテキストを読み込んだ場合、英数字が日本語フォントに

置き換わっている場合があります。

一方、テキストファイルから直接文章をコピー＆ペーストした場合は、ハングルフォントにない文字が置換えられないので、注意が必要となります。

テキストの流し込みが終わったら、組版を行いません。文字のサイズや色、文字揃え、字間、行間を設定し、先に作成しておいた禁則処理や文字組みアキ量設定を割当てていきます。そして、英数字に欧文フォントを使う場合は、ひとつずつフォントを割当てていき、必要に応じてベースラインを調整してください。

### テキストファイルを読み込む



rtf 書類や doc 書類の場合は、目次や脚注などの文書構造を取り扱えます。

「配置」メニューでプレーンテキストを読み込むと、「テキスト読み込みオプション」が表示されます。ここで、文字セットを選択することで、元の文字コードを崩さずにテキストを流し込むことができます。

#### 「配置」メニューでテキストを読み込んだ結果

2016년에 제31회 하계 올림픽이 열리는 리우데자네이루(Rio de Janeiro)는 남미 브라질의 남동부에 위치하는 세계 유수의 관광도시다. 세계 3대 미항의 하나로 손꼽히는 아름다운 경관을 자랑하며, 높이 30미터의 거대한 그리스도 상이 우뚝 서 있는 코르코바도 언덕(Corcovado)이나, 거대한 바위산인 팡지아수카르(Pão de Açúcar) 등 스케일의 큰 관광명소를 즐길 수 있다. 유명한 리우 카니발의 계절이 되면 각국에서 찾아온 관광객으로 붐빈다. 이파테마 해안이나 코파카바나 해안 등은 인기 높은 비치 리조트로, 해안을 따라 5성급 고급 호텔이 늘어서 있고, 특히 이파테마 지구는 리조트다운 정취가 넘치고 있어 인기가 높다.

テキストをコピー＆ペーストすると、右のようにすべての文章に最初を選択したフォントが適用されます。

#### テキストをコピー＆ペーストした結果

2016년에 제31회 하계 올림픽이 열리는 리우데자네이루(Rio de Janeiro)는 남미 브라질의 남동부에 위치하는 세계 유수의 관광도시다. 세계 3대 미항의 하나로 손꼽히는 아름다운 경관을 자랑하며, 높이 30미터의 거대한 그리스도 상이 우뚝 서 있는 코르코바도 언덕(Corcovado)이나, 거대한 바위산인 팡지아수카르(Pão de Açúcar) 등 스케일의 큰 관광명소를 즐길 수 있다. 유명한 리우 카니발의 계절이 되면 각국에서 찾아온 관광객으로 붐빈다. 이파테마 해안이나 코파카바나 해안 등은 인기 높은 비치 리조트로, 해안을 따라 5성급 고급 호텔이 늘어서 있고, 특히 이파테마 지구는 리조트다운 정취가 넘치고 있어 인기가 높다.

## Illustratorによるデザイン例



括弧類は半角記号なので、ベースラインを調整して整えています。

文字のサイズを組合せてタイトルを強調しているため、「文字揃え」は「中央」にしました。

## 관광도시 리우데자네이루

2016년에 제31회 하계 올림픽이 열리는 리우데자네이루(Rio de Janeiro)는 남미 브라질의 남동부에 위치한 세계 유수의 관광도시다. 세계 3대 미항의 하나로 손꼽히는 아름다운 경관을 자랑하며, 높이 30미터의 거대한 그리스도 상이 우뚝 서 있는 코르코바도 언덕(Corcovado)이나, 거대한 바위산인 팜지아수카르(Pão de Açúcar) 등 스승의 큰 관광 명소를 즐길 수 있다. 유명한 리우 카니발의 계절이 되면 각국에서 찾아온 관광객으로 붐빈다. 이파네마 해변이나 코파카바나 해변 등은 인기 높은 비치 리조트로, 해안을 따라 5성급 고급 호텔이 들어서 있고, 특히 이파네마 저구는 리조트다운 정취가 넘치고 있어 인기가 높다.

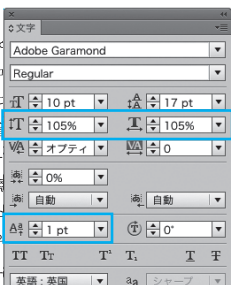


見出しと本文を明確に分けるため、「段落前のアキ」を「2mm」に設定しています。

英文にアクセント記号が含まれているため、ハン글にMP SDMyungjo Light、英数字にはAdobe Garamond Regularを指定しました。

## 관광도시 리우데자네이루

2016년에 제31회 하계 올림픽 리우데자네이루(Rio de Janeiro)는 남미 남동부에 위치하는 세계 유수의 관광도시다. 미항의 하나로 손꼽히는 아름다운 경관을 높이 30미터의 거대한 그리스도 상이 우뚝 서 있는 코르코바도 언덕(Corcovado)이나, 거대한 팜지아수카르(Pão de Açúcar) 등 스승의 큰 관광 명소를 즐길 수 있다. 유명한 리우 계절이 되면 각국에서 찾아온 관광객으로



## 韓欧混植の例。

小ぶりでクラシックな書体を選択したので、英数字は105%に拡大し、ベースラインを「1pt」あげています。文字揃えでベースラインや頭揃えをするよりも、細かく調整したほうが融通が利きます。こうした設定をあらかじめ文字スタイルとして作っておき、適宜、適用していきます。

언어

## SD Myungjo

言語：ハングル(明朝体) フォントメーカー名：SANDOLL

フォントメニュー名：MP SDMyungjoKo2

文字セット：Adobe-Korea1-2

「SD Myungjo」は、ハングル明朝がもつ優雅なセリフと筆勢を残したデザインが特徴的なSANDOLLの明朝体のハングルフォントです。横組に最適化された縦横比10:9の仮想ボディは、デザイナー以外のユーザにも扱いやすいように設計されており、英文はGaramondスタイルを応用。ハングルとのバランスを考慮して再デザインされているため、従来の明朝体のハングルフォントよりスタイリッシュな印象を与えてくれます。筆の運びが生きた優雅な画線は、古びることのない確かな品性をたたえています。

Light

세계의 글과 언어

Bold

세계의 글과 언어

어디서 태어났는지도 전혀 모르겠다. 아무튼  
어두 킴킴하고 칙칙한 곳에서 야옹야옹 울고  
있던 것만은 기억하고 있다. 나는 거기서 처음  
으로 인간이라는 것을 보았다.

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz

01234567890!?!@#\$%^&\*()\_+

나는 고양이로소이다.  
이름은 아직 없다.

언어

## SD Gothic Neo1

言語: ハングル(ゴシック体) フォントメーカー名: SANDOLL

フォントメニュー名: MP SDGothicNeo1Ko2

文字セット: Adobe-Korea1-2

「SD Gothic Neo1」は、ゴシック体の簡潔さとモダンさを追求し、可読性を高めた SANDOLL のゴシック体のハングルフォントです。縦横比10:9の大きな字面と広いフクロは、組版時にきれいなラインを生み出し、文章にクリアな印象と安定感を与えます。また、ハングルの幾何学的な画線が、造形的な退屈や機械的な構造を意識させることのないよう、曲線を多用することで優雅な印象に上げているほか、現在のデジタル環境にあうように字間を調整しなくても最適な可読性が得られるような工夫が施されています。

Light

세계의 글과 언어

Medium

세계의 글과 언어

ExtraBold

세계의 글과 언어

어디서 태어났는지도 전혀 모르겠다. 아무튼  
어두 컴컴하고 칙칙한 곳에서 야옹야옹 울고  
있던 것만은 기억하고 있다. 나는 거기서 처  
음으로 인간이라는 것을 보았다.

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz

01234567890!@#%^&\*()\_+

나는 고양이로소이다.  
이름은 아직 없다.

# 언어

## UD新ゴ ハングル

言語：ハングル(ゴシック体)    フォントメーカー名：モリサワ

フォントメニュー名：MO UDShinGo Hangul Ko2

文字セット：Adobe-Korea1-2

「UD新ゴ ハングル」は、和文書体「UD新ゴ」をベースに設計された、ゴシック体のハングルフォントです。ハングルとしての造形的なバランスを保ちながら「UD新ゴ」同様フレキシブルに設計することで視認性を高め、また横組だけでなく縦組での軸や字幅なども考慮し、縦横どちらの組み方向でも読みやすい設計にしています。モリサワUD書体の基本的な考え方である「文字そのものが「わかりやすく」、「読みやすく」、「読み間違えることがない」というデザインコンセプトを踏襲したハングルフォントと言えるでしょう。

EL    世界の 글과 언어  
 L    世界の 글과 언어  
 R    世界の 글과 언어  
 M    世界の 글과 언어  
 DB   世界の 글과 언어  
 B    世界の 글과 언어  
 H    世界の 글과 언어  
 U    世界の 글과 언어

어디서 태어났는지도 전혀 모르겠다. 아무튼 어두 컴컴하고 칙칙한 곳에서 야옹야옹 울고 있던 것만은 기억하고 있다. 나는 거기서 처음으로 인간이라는 것을 보았다.

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ  
 abcdefghijklmnopqrstuvwxyz  
 01234567890!@#%&\*()\_+`

나는 고양이로소이다.  
 이름은 아직 없다.

## 日英韓の3言語でイメージを統一できる「UD 新ゴ」シリーズ

MORISAWA PASSPORTに収録されている書体のうち、日本語フォント「UD 新ゴ」、欧文フォント「ClearToneSG」、韓国語フォント「UD 新ゴ ハングル」は、共通のデザインコンセプトに基づき、設計されています。日本語、英語、韓国語の3言語で統一したイメージを打ち出したときに効果を発揮します。

ブラジル

UD 新ゴ L

Brazil

ClearTone SG L

브라질을

UD 新ゴ ハングル L

## [特集]

## 夏のブラジルを訪ねて

## [특집]

## 여름의 브라질을 찾아서

## 관광도시 리우데자네이루

2016년에 제31회 하계 올림픽이 열리는 리우데자네이루(Rio de Janeiro)는 남미 브라질의 남동부에 위치하는 세계 유수의 관광 도시다. 세계 3대 미항의 하나로 손꼽히는 아름다운 경관을 자랑하며, 높이 30미터의 거대한 그리스도상이 우뚝 서 있는 코르코바도 언덕(Corcovado)이나, 거대한 바위산인 팡지아수카르(Pão de Açúcar) 등 스케일이 큰 관광명소를 즐길 수 있다. 유명한 리우 카니발의 계절이 되면 각국에서 찾아온 관광객으로 붐빈다. 이파네마 해안이나 코파카바나 해안 등은 인기 높은 비치 리조트로, 해안을 따라 5성급 고급 호텔이 늘어서 있고, 특히 이파네마 지구는 리조트다운 정취가 넘치고 있어 인기가 높다.

## 観光都市リオ・デ・ジャネイロ

2016年に第31回夏季オリンピックが開催されるリオ・デ・ジャネイロ(Rio de Janeiro)は、南米ブラジルの南東部に位置する、世界有数の観光都市である。世界三大美港のひとつに数えられる美しい景観を持ち、30メートルの巨大なキリスト像がそびえるコルコバードの丘(Corcovado)や、巨大な岩山ポン・ジアスーカル(Pão de Açúcar)などスケールの大きな観光名所を楽しめる。有名なリオのカニバルの季節になると、各国からの観光客でにぎわう。イパネマ海岸やコパカバーナ海岸などは人気のビーチリゾートで、海岸沿いには5つ星の高級ホテルが並び、特にイパネマ地区はリゾート感にあふれ人気が高い。

日本語見出し: UD 新ゴ DB + R / 日本語本文: UD 新ゴ L

韓国語見出し: UD 新ゴ ハングル DB + R / 韓国語本文: UD 新ゴ ハングル L